

Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto wymierzyłeś moje dni na szerokość (kilku) dłoni,* ** Okres mego życia jest jak nic przed Tobą. Tak! Tylko tchnieniem jest każdy człowiek, (nawet wysoko) postawiony. Sela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto wymierzyłeś moje dni na szerokość kilku dłoni, Okres mego życia jest niczym przed Tobą. Tak! Człowiek jest tylko tchnieniem, nawet ten wysoko postawiony. Sela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Doprawdy człowiek przemija jak cień; doprawdy na próżno się kłopotczy; gromadzi, a nie wie, kto to zabierze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otoś na dłoni wymierzył dni moje, a wiek mój jest jako nic przed tobą; zaprawdę szczerą marnością jest wszelki człowiek, choć najduższy. Sela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Otoś pomierne uczynił dni moje, a bytność moja jako nic przed tobą. Zaprawdę wszytką marność wszelki człowiek żywiący.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto wymierzyłeś moje dni tylko na kilka piędzi, i życie moje jak nicość przed Tobą. Doprawdy, życie wszystkich ludzi jest marnością. Sela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto na szerokość dłoni wymierzyłeś dni moje A okres życia mego jest jak nic przed tobą. Tylko jak tchnienie jest wszelki człowiek, choć pewnie stoi. Sela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto na długość kilku dłoni moje dni wymierzyłeś, moje życie jest jak nicość przed Tobą. Doprawdy, ulotne jest istnienie człowieka, choćby stał mocno na nogach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawiłeś, że wiek mój jest krótki, nikłe jest moje trwanie przed Tobą”. Doprawdy, marnością jest każdy człowiek!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaiste, na długość kilku dłoni wyznaczyłeś dni moje, a trwanie mego życia jakby niczym jest przed Tobą; tchnieniem zaledwie jest istnienie każdego człowieka”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи Боже мій, Ти створив багато твоїх чудес, і в твоїх помислах немає когось, хто подібним буде до Тебе. Я сповістив і сказав: Вони розмножилися понад число.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto piędziami wymierzyłeś dni moje, a mój wiek jak nicość przed Tobą. Zaprawdę, wszystko marnością, każdy istniejący człowiek. Sela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, człowiek snuje się jak zjawą. Doprawdy, na próżno się burzą. Gromadzi się rzeczy, a nie wiadomo, kto będzie je zbierał.

¹⁾ Dłoń l. piędź, szerokość czterech palców: <x>110 7:26</x>; <x>300 52:21</x>.

²⁾ <x>110 7:26</x>; <x>300 52:21</x>